

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ С
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ С УЧЕТОМ
СЕМАНТИЧЕСКОГО АСПЕКТА**

**Селюжицкая Людмила Николаевна, старший преподаватель
Полесский государственный университет
Seluzhytskaya Ludmila Nikolaevna, lecturer
Polesky State University, liudmila.seluj@gmail.com**

Аннотация. В данной статье исследуется явление эвфемии, функции эвфемии, а также способы перевода экономических эвфемизмов с немецкого языка на русский с учетом семантического аспекта.

Ключевые слова: эвфемизм, эвфемия, экономический, семантический, аспект, перевод.

Изучение эвфемии является в последние десятилетия актуальной лингвистической проблемой, так как происходит интенсивное образование новых эвфемизмов с целью успешной коммуникации. Эвфемизмы являются одной из возможностей, способствующей благоприятному течению процесса общения, поэтому их употребление, как более смягченных вариантов, играет особую роль при обсуждении острых и болезненных тем.

Потребность в изучении вопроса эвфемизации актуальна и является предметом исследования отечественных и зарубежных ученых.

Согласно Ю. М. Скребневу, термин эвфемизм предполагает общественную практику замены табуируемых названий словами и выражениями, которые кажутся смягченными, безобидными или, по крайней мере, менее оскорбительными. [2, с. 82].

А. И. Гальперин утверждает, что «эвфемизмы – это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия» [1, с. 164].

Немецкий филолог Э. Ляйнфелльнер утверждает, что данное понятие имеет некую двойкость: эвфемизм - это как языковая форма, имеющая свои характеристики и функции, так и многообразный оборот речи [4, с. 33].

Словарь Duden трактует эвфемизм как замену, позволяющую приукрасить, скрыть или смягчить отрицательное значение денотата. Например: *geistige Umnachtung* (помрачение разума) вместо *Wahnsinn* (безумие), *heimgehen* (эвф. отойти в вечность), *einschlafen* (эвф. уснуть на век) вместо *sterben* (умирать),

Preisanpassung (адаптация цен) вместо Erhöhung der Preise (повышение цен), hochpreisig (имеющий высокую цену) вместо teuer (дорогой).[3].

Изучив определения исследователей, можно утверждать, что эвфемизмы выполняют следующие функции:

- 1) замена прямого грубого или неприятного названия на более мягкую форму;
- 2) использование этикетных эвфемизмов не для замены неприличных слов, а для того, чтобы не обидеть собеседника или другого человека (в данном случае, вполне приемлемая лексика заменяется ещё более нейтральной);
- 3) искажение или маскировка подлинной сущности обозначаемого (чаще всего такие слова-эвфемизмы используются в экономической или политической сфере с целью выражения каких-то неприятных новостей более деликатным способом или обмана).

Эвфемизмы активно используются в экономическом дискурсе, так как их главной функцией является замена вызывающих негативные эмоции и ассоциации слов или выражений на слова с положительными или нейтральными коннотациями, которые выполняют камуфлирующую функцию, а также функции смягчения, приукрашивания. Например, вуалирование процессов, связанных с экономическими проблемами в стране, например, экономический кризис.

Одним из распространенных способов образования эвфемизмов в немецком языке, по мнению А. Н. Прудывус, является лексико-семантический способ, а именно:

– метафора, которая, как отмечают исследователи, способна создать более привлекательный образ, чтоб смягчить неприемлемое значение исходной единицы: *Dax geht die Puste aus* (выдыхается) вместо менее привлекательного *fällt ins Minus* (падает в минус);

– перифраза, позволяющая заменить категоричную формулировку на более мягкую: *Millionäre sind durchaus als reich zu betrachten und haben unvergleichlich viel mehr Komfort im Leben als die kapitalschwachen Schichten*. Сочетание *die kapitalschwachen Schichten* (малообеспеченные слои) предложено вместо более прямого и категоричного *arme Menschen* (бедные люди);

– способ замены неподходящего слова заимствованным (*Eine Automesse, das klingt im Klima-Wahlkampfjahr 2021 wohl selbst dem Verband der Automobilindustrie zu oldschool*). В данном примере, используя заимствованное понятие *oldschool* вместо более категоричного и понятного для носителей языка *altmodisch* (старомодный) с целью смягчения несоответствия выставки автомобилей, наносящих вред окружающей среде. Таким образом, выбирая заимствованное из английского языка слово *oldschool*, автор смягчает категоричную характеристику.

К приемам перевода эвфемизмов с немецкого языка на русский относят следующие способы: транскрипция и транслитерация; описательный перевод; добавление; конкретизация; генерализация; калькирование.

В предложении *Die Talfahrt der Wirtschaft in der Eurozone hat sich nach Einschätzung von Wirtschaftsforschern aus Deutschland, Frankreich und Italien zum Jahresstart beschleunigt* эвфемизм *Talfahrt der Wirtschaft* с нейтральной коннотацией вместо аналогичного, но с негативной коннотацией *Wirtschaftskrise* переводится как «экономически спад». Автор употребил данный эвфемизм, пытаясь скрыть наличие экономического кризиса, а переводческая трансформация была выполнена методом калькирования.

Эвфемизмы активно используются для вуалирования социально-

экономические проблем, таких как безработица, эмиграция, реальное финансовое положение страны или кампании. Например:

Auch psychische und gesundheitliche Probleme nehmen mit der Dauer der Arbeitslosigkeit zu - und können wiederum zum Grund dafür werden, dass jemand keine Stelle findet. Für die **Betroffenen** steigt das Risiko von Armut und sozialer Ausgrenzung. Для **пострадавших** возрастает риск бедности и социальной изоляции [225]. В анализируемом предложении употребляется эвфемизм *Betroffenen*, который заменяет негативную коннотацию *Arbeitslosen* для того, чтобы не говорить о безработных людях. Эвфемизм адаптирован на русский язык с помощью калькирования.

Es wird morgen in Longbridge keine **Freisetzung von Arbeitskräften** geben. – Завтра в Лонгбридже не будет высвобождения рабочей силы. Эвфемизм *Freisetzung von Arbeitskräften* применил автор для замены негативной семы *Entlassung*. Термин «высвобождения рабочей силы» используется в русском языке для описания прекращения трудовых отношений между работодателем и наемным работником.

Эвфемизм *Schwarzmarkt* широко используется в экономическом дискурсе немецкого языка для описания нелегального, криминального рынка *illegaler, krimineller Markt*. Эвфемистическое наименование адаптировано на русский язык с помощью калькирования, т.к. в русском языке используется термин «черный рынок». Эвфемизм *grauer Markt* употребляется для описания нелегальной сферы продажи товаров *illegaler Bereich des Verkaufs von Waren*. В экономическом дискурсе русского языка используется термин «серый рынок», поэтому эвфемистическая единица трансформируется при помощи способа калькирования.

Den Job habe ich durch **Vitamin B** bekommen. Я получил эту работу благодаря **связям**. - Данный пример иллюстрирует использование необычного эвфемизма *Vitamin B*, что обозначает полезные деловые связи *nützliche Geschäftsbeziehungen* и употребляется, чтобы не заострять внимание людей на том, что работа получена благодаря полезным деловым связям. Перевод эвфемистического наименования на русский язык осуществлялся с помощью конкретизации.

Итак, изучив некоторые примеры эвфемизмов в немецком экономическом дискурсе можно прийти к выводу, что под эвфемизмом понимается вид иносказания, с целью приукрашивания, смягчения, скрытия прямого смысла высказываний с отрицательной коннотацией. Главной функцией эвфемизмов в экономическом дискурсе является замена вызывающих негативные эмоции и ассоциации слов или выражений на слова с положительными или нейтральными коннотациями для вуалирования процессов, связанных с экономическими проблемами.

Список использованных источников

1. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Изд. литературы на иностранных языках, 1988 – 458 с.
2. Скробнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учеб. для вузов по спец. / Ю.М.Скробнев. – М: Высш. шк., 1994. – 238 с.
3. Duden [Electronic resource]: Das Onlinewörterbuch von Duden. – Mode of access: <https://www.duden.de/woerterbuch>.- Date of access: 18.10.2023.
4. Leinfellner, E. Der Euphemismus in der politischen Sprache / Leinfellner.– Berlin: Duncker&Humblot, 1971. – 177 S.
5. Focus [Electronic resource]: Experten: Talfahrt der Wirtschaft beschleunigt sich. – Mode of access: <https://www.ukpol.co.uk/david-cameron-2010-speech-on-the-economy/>. – Date of access: 18.10.2023.